

# Els usos del verb *fer* i la seva traducció a l'alemany

Beatrice Schmid (Basel)

Zusammenfassung: Ausgangspunkt dieses Beitrages ist die Beobachtung, dass offenbar das katalanische *fer* eine extensivere Anwendung kennt als das deutsche *machen*, und dass der häufige Gebrauch von *fer* im Vergleich zu *machen* in der Standardsprache besser akzeptiert wird. Die Überprüfung dieser Annahme erfolgt in zwei Schritten. Zunächst werden die Einträge *fer* und *machen* in den normativen Wörterbüchern (*Duden* und *DIEC*) miteinander verglichen. Danach wird untersucht wie *fer* in einem literarischen Text, nämlich dem Roman *Un crim imperfecte* von Teresa Solana, ins Deutsche übersetzt wird. Die Analyse konzentriert sich auf zwei Aspekte, nämlich *fer* als *verbum dicendi*, also eine Bedeutung, die das deutsche *machen* kaum kennt, sowie *fer* als Funktionsverb, eine Funktion, die beide Verben erfüllen. Die Untersuchung zeigt, dass die Befunde aus der Lexikographie und aus der Übersetzung miteinander übereinstimmen und dass sich die eingangs genannte Hypothese bestätigt. ■

Summary: The starting point of this contribution is that the Catalan verb *fer* appears to have a wider range of meaning than the German equivalent *machen*. In addition, frequent use of *fer* in the standard language seems to be more accepted than a repeated use of *machen* in German. I explore this hypothesis in two steps. First, I compare the entries for *fer* and *machen* in the standard dictionaries (*Duden* and *DIEC*). I then analyse the way that *fer* is translated into German in the novel *Un crim imperfecte* by Teresa Solana. The analysis of this literary text focuses on two aspects; firstly, *fer* as a *verbum dicendi*, a meaning which the German *machen* rarely has, and also *fer* as a light verb, a function shared with *machen*. The analysis demonstrates that the lexicographic data agree with the findings from the translation analysis thereby confirming the hypothesis. [Keywords: phraseology, light verb, *verbum dicendi*, Catalan, German, translation] ■